

No. 38678

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding on cooperation to combat illegal narcotics trafficking. Paris, 8 January 1989

Entry into force: *8 January 1989 by signature*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illégal de stupéfiants. Paris, 8 janvier 1989

Entrée en vigueur : *8 janvier 1989 par signature*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION TO COMBAT ILLEGAL NARCOTICS TRAFFICKING

Guided by the principles and objectives of existing multilateral international agreements on the control of narcotics as well as by the resolutions on this matter by the United Nations and its agencies,

Expressing concern over the increase in illegal narcotics trafficking throughout the world,

Recognizing the importance of cooperation between countries for the prevention and elimination of illegal narcotics trafficking, and

Based on understandings reached between President Reagan and President Gorbachev during their December 1987 Summit meeting,

The Parties have reached the following understanding on bilateral cooperation to combat international narcotics trafficking:

(1) The two parties will share information on suspected or known illegal narcotics traffickers transiting the territory of one of the two parties toward the other, or importing illegal narcotics into the territory of the other.

(2) The parties will consider, in accordance with their national laws and regulations, possibilities of reciprocally applying the method of controlled delivery or other similar methods.

(3) The parties will exchange information and specialists, and hold working meetings, on the methods used to conceal shipments of illegal narcotics during border crossings and on the techniques used to discover such shipments.

(4) The parties will share information on shipments from or through their countries of precursor chemicals used in the synthesis of illegal narcotics and dangerous drugs.

(5) The parties will exchange authentic samples of narcotics and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin between their respective law enforcement and forensic laboratories for research purposes.

(6) The parties will exchange information in the area of narcotics and psychotropic substance identification and laboratory analysis.

(7) The parties will organize exchanges of specialists for training in the methods of interdiction of illegal narcotics trafficking.

(8) The agencies responsible for foreign relations of the two Parties will, by mutual agreement and as required, hold consultations in order to coordinate and increase the effectiveness of the cooperation outlined above, which will be carried out by direct contacts and arrangements between the relevant agencies of each party.

Signed in duplicate at Paris on this 8th day of January 1989, in the English and Russian languages, both being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

М Е М О Р А Н Д У М
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ НАРКОТИКОВ

Руководствуясь принципами и целями существующих многосторонних международных соглашений по контролю над наркотиками, а также резолюциями ООН и ее учреждений по данному вопросу,

выражая озабоченность возрастанием незаконного оборота наркотиков во всем мире,

признавая важность сотрудничества между странами для предупреждения и искоренения незаконного оборота наркотиков, и

основываясь на взаимопонимании, достигнутом между Президентом США Рейганом и Председателем Президиума Верховного Совета СССР Горбачевым во время их встречи на высшем уровне в декабре 1987 года,

Стороны достигли следующего понимания о двустороннем сотрудничестве в борьбе с незаконным международным оборотом наркотиков:

(1) Обе Стороны будут предоставлять друг другу информацию о подозреваемых или известных лицах, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, следующих транзитом через территорию одной из двух Сторон в другую, или нелегально ввозящих наркотики на территорию другой Стороны.

(2) Стороны будут рассматривать, в соответствии со своими национальными законами и правилами, возможности взаимного применения метода контролируемой поставки или других аналогичных методов.

(3) Стороны будут обмениваться информацией и специалистами и организовывать рабочие встречи по методам, используемым для сокрытия грузов незаконных наркотиков во время пересечения границ, и по методам, применяемым для обнаружения таких грузов.

(4) Стороны будут обмениваться информацией о грузах исходных химикатов, используемых для синтеза незаконных наркотиков и опасных веществ, следующих из их стран или через их страны.

(5) Стороны будут обмениваться подлинными образцами наркотиков и других опасных веществ как растительного, так и синтетического происхождения между своими соответствующими лабораториями правоохранительных органов и лабораториями судебной экспертизы для исследовательских целей.

(6) Стороны будут обмениваться информацией в области идентификации и лабораторного анализа наркотических средств и психотропных веществ.

(7) Стороны организуют обмен специалистами для обучения методам пресечения незаконного оборота наркотиков.

(8) Учреждения, ответственные за внешние сношения обеих Сторон, по взаимному согласию и когда это необходимо будут проводить консультации с целью координации и повышения эффективности вышеупомянутого сотрудничества, которое будет осуществляться путем прямых контактов и договоренностей между соответствующими учреждениями каждой Стороны.

Совершено в Париже 8 января 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. ШУЛЬЦ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Guidées par les principes et objectifs d'accords multilatéraux internationaux existants relatifs à la lutte contre les stupéfiants ainsi que par les résolutions adoptées par l'Organisation des Nations Unies et ses agences en ce qui concerne cette question,

Tenant à exprimer leurs préoccupations devant l'augmentation du trafic illicite de stupéfiants à travers le monde,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre pays en vue de la prévention et de l'élimination du trafic illicite de stupéfiants, et

Sur la base des arrangements conclus entre le Président Reagan et le Président Gorbatchev au cours de leur Réunion au sommet de décembre 1987,

Les Parties ont conclu l'accord ci-après relatif à la coopération bilatérale pour combattre le trafic international de stupéfiants :

1. Les deux parties échangeront des renseignements concernant les trafiquants soupçonnés ou connus de stupéfiants illicites transportant ou important illégalement des stupéfiants illicites du territoire d'une partie dans celui de l'autre partie.

2. Les parties, conformément à leurs lois et règlements internes, envisageront d'appliquer réciproquement la méthode de livraison contrôlée ou autre méthode semblable.

3. Les deux parties échangeront des renseignements et des experts et organiseront des réunions de travail portant sur les méthodes utilisées pour déguiser les envois de stupéfiants illicites pendant la traversée des frontières et sur les techniques utilisées pour les mettre à jour.

4. Les parties échangeront des renseignements à propos des envois de précurseurs chimiques utilisés dans la synthèse des stupéfiants illicites et des drogues dangereuses.

5. Les parties échangeront des échantillons authentiques de stupéfiants et autres substances dangereuses d'origine végétale autant que synthétique entre leurs organismes respectifs d'application de la loi et leurs laboratoires de chimie légale à des fins de recherche.

6. Les parties échangeront des renseignements en matière d'identification de stupéfiants et de substances psychotropes et d'analyses en laboratoire.

7. Les parties organiseront des échanges d'experts en vue d'assurer une formation portant sur les méthodes d'interdiction du trafic illicite de stupéfiants.

8. Les agences des deux parties chargées des relations extérieures tiendront, par accord mutuel et en tant que de besoin, des consultations afin de coordonner la coopération susmentionnée et d'en améliorer l'efficacité, ladite coopération portant sur des contacts et des arrangements directs entre les organismes pertinents de chaque Partie.

Signé en double exemplaire à Paris le 8 janvier 1989, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

